

HENRY VIII

arr. S. CLARK & N. KING

Hélas, Madame

SSAATTBB

Recorders & Drum

Vocal Score

Hélas madame, celle que j'ayme tant:
souffrez que soye vostre humble servant;
vostre humble servant je seray a toujours
et tant que je viv'ray ault' n'aymeray que vous.

Hélas, beau sire, vous estez bel et bon,
Sage et courtoys et de noble maison.
Et aussi bon que l'on scairoit finer,
mais cil que j'ayme, ne scairoye oublier,

Hélas, madame, pences en vostre cas:
entre nous deulx ne fault point d'avocat:
certes non pas, et vous le scavez bien.
Allez vous en, car vous ne faictes rien.

Mon coeur souspire et se plaint tendrement,
quant il ne peult trouver allegement.
Ne scay comment on me veult dechasser;
s'il est ainsi, j'ayray ailleurs chasser.

Hélas, madame, et n'en seray-je point?
Certes beau sire, je ne le vous dis point.
Servez a point: il vous sera mery.
Hélas madame, de bon coeur vous mercy.

Alas, my lady, whom I love so,
let me be your humble servant;
your humble servant I shall always be,
and for as long as I live, I will love only you.

Alas, gentle sir, you are fine and fair;
wise, well-mannered, and from a noble home,
and (you are) so favored that one could not find better,
but I cannot forget the one I love.

(He) Alas, my lady, consider your plight:
between the two of us, you need no other to speak.
(She) Certainly not, as you well know.
So go away, for you will accomplish nothing.

(He) My Heart sighs and moans tenderly,
for it finds no relief.
I know not why I am shunned.
If this be so, I must search elsewhere.

[And so] Alas, my lady, am I without all hope?
Indeed, good sir, I did not mean that.
Serve well and you will be rewarded.
Alas, my lady, with all my heart I thank you.



Hélas, Madame

arr: S Clark & N King

Henry VIII
ed S Clark

Recorders

5

9 **A**

13

17

Rec.

B **Gentlemen**

Tenor I

Tenor II

Bass I

Bass II

Hé - las ma - dame; cel - le que j'ay - me tant Souf - frez que

Hé - las ma - dame; cel - le que j'ay - me tant Souf - frez que

Hé - las ma - dame; cel - le que j'ay - me tant Souf - frez que

Hé - las ma - dame; cel - le que j'ay - me tant Souf - frez que

26 C

T. I
sois vos - tre hum - ble ser - vant, Vos - tre hum - ble serv - vant je se -

T. II
sois vos - tre hum - ble ser - vant, Vos - tre hum - ble ser - vant je se -

B. I
sois vos - tre hum - ble ser - vant, Vos - tre hum - ble ser - vant je se -

B. II
sois vos - tre hum - ble ser - vant, Vos - tre hum - ble ser - vant je se -

31

T. I
rai a tou - jours, Et tant que je viv' - rai ault' n'ai - me - rai que

T. II
rai a tou - jours, Et tant que je viv' - rai ault' n'ai - me - rai que

B. I
rai a tou - jours, Et tant que je viv' - rai ault' n'ai - me - rai que

B. II
rai a tou - jours, Et tant que je viv' - rai ault' n'ai - me - rai que

36

T. I
vous, Et tant que je viv' - rai ault' n'ai - me - rai que vous.

T. II
vous, Et tant que je viv' - rai ault' n'ai - me - rai que vous.

B. I
vous, tant que je viv' - rai ault' n'ai - me - rai que vous.

B. II
vous, tant je viv' - rai ault' n'ai - me - rai que vous.

D**Ladies**

Soprano I Hé - las, beau sire, vous es - tez bel et bon, Sage et cour -

Soprano II Hé - las, beau sire, vous es - tez bel et bon, Sage et cour -

Alto I Hé - las, beau sire, vous es - tez bel et bon, Sage et cour -

Alto II Hé - las, beau sire, vous es - tez bel et bon, Sage et cour -

46

E

S. I toys et de nob - le mai - son, Et aus - si bon que l'on sca - i -

S. II toys et de nob - le mai - son. Et aus - si bon que l'on sca - i -

A. I toys et de nob - le mai - son. Et aus - si bon que l'on sca - i -

A. II toys et de nob - le mai - son. Et aus - si bon que l'on sca - i -

51

S. I ro - it fin - er, mais cil que j'ay - me, ne

S. II ro - it fi - ner, mais cil que j'ay - me, ne

A. I ro - it fi - ner, mais cil que j'ay - me, ne

A. II ro - it fi - ner, mais cil que j'ay - me, ne

55

S. I
scai - roye ou - bli - er, mais cil que j'ay - me, ne scai - roye ou - bli - er.

S. II
scai - roye ou - bli - er, mais cil que j'ay - me, ne scai - roye ou - bli - er.

A. I
scai - roye ou - bli - er, cil que j'ay - me, ne scai - roye ou - bli - er.

A. II
scai - roye ou - bli - er, cil j'ay - me, ne scai - roye ou - bli - er.

61 **F**

Rec.

65 **G** *Gentlemen*

T. I
Hé - las, ma - dame, pen - ces en vos - tre cas: en - tre nous

T. II
Hé - las, ma - dame, pen - ces en vos - tre cas: en - tre nous

B. I
Hé - las, ma - dame, pen - ces en vos - tre cas: en - tre nous

B. II
Hé - las, ma - dame, pen - ces en vos - tre cas: en - tre nous

Rec.

H**Ladies**

70

S. I cer - tes non pas, et vous le

S. II cer - tes non pas, et vous le

A. I cer - tes non pas, et vous le

A. II cer - tes non pas, et vous le

T. I deulx ne fault point d'a - vo - catz:

T. II deulx ne fault point d'a - vo - catz:

B. I deulx ne fault point d'a - vo - catz:

B. II deulx ne fault point d'a - vo - catz:

Rec.

75

S. I
sca - vez bi - en. Al - lez vous en, car vous ne fac - tez ri -

S. II
sca - vez bi - en. Al - lez vous en, car vous ne fac - tez ri -

A. I
sca - vez bi - en. Al - lez vous en, car vous ne fac - tez ri -

A. II
sca - vez bi - en. Al - lez vous en, car vous ne fac - tez ri -

Rec.
sca - vez bi - en. Al - lez vous en, car vous ne fac - tez ri -

80

S. I
en, al - lez vous en, var vous ne fac - tez ri - en.

S. II
en, al - lez vous en, var vous ne fac - tez ri - en.

A. I
en, 'lez vous en, var vous ne fac - tez ri - en.

A. II
en, 'lez en, var vous ne fac - tez ri - en.

Rec.
en, 'lez en, var vous ne fac - tez ri - en.

I
85 **Gentlemen**

T. I Mon cœur sous - pire et se__ plaint tend - re - ment, Quant il ne

T. II Mon cœur sous - pire et se plaint tend - re - ment, Quant il ne

B. I Mon__ cœur sous - pire__ et se plaint tend - re - ment, Quant il ne

B. II Mon__ cœur sous - pire et se plaint tend - re - ment, Quant il ne

Rec.

90 **J**

T. I peult trou - ver al - le - ge - ment. Ne scay com - ment on me veult

T. II peult__ trou - ver al - le - ge - ment. Ne scay com - ment on me veult

B. I peult trou - ver al - le - ge - ment. Ne scay com - ment on__ me veult__

B. II peult__ trou - ver al - le - ge - ment. Ne scay com - ment on me veult

Rec.

95

T. I
de - chas - ser, s'il est ain - si j'ay - ray ail -

T. II
de - chas - ser, s'il est ain - si j'ay - ray ail -

B. I
de - chas - ser, s'il est ain - si j'ay - ray ail -

B. II
de - chas - ser, s'il est ain - si j'ay - ray ail -

Rec.

99

T. I
leurs chas - ser, s'il est ain - si j'ay - ray ail - leurs chas - ser.

T. II
leurs chas - ser, s'il est ain - si j'ay - ray ail - leurs chas - ser.

B. I
leurs chas - ser, est ain - si j'ay - ray ail - leurs chas - ser.

B. II
leurs chas - ser, est 'si j'ay - ray ail - leurs chas - ser.

Rec.

K
All
Unison

Soprano
Hé - las ma - dame, et n'en se - ray je point?

Alto
Hé - las ma - dame, et n'en se - ray je point?

Tenor
Hé - las ma - dame, et n'en se - ray je point?

Bass
Hé - las ma - dame, et n'en se - ray je point?

Tabor

Recorders

109

S.
Cer - tes beau sire, je ne le vous dis point. Ser -

A.
Cer - tes beau sire, je ne le vous dis point. Ser -

T.
Cer - tes beau sire, je ne le vous dis point. Ser -

B.
Cer - tes beau sire, je ne le vous dis point. Ser -

Tabor

Rec.

113 **L**

S. vez a point: il vous se - ra me - ry.

A. vez a point: il vous se - ra me - ry.

T. vez a point: il vous se - ra me - ry.

B. vez a point: il vous se - ra me - ry.

Tabor

Rec.

117

S. Hé - las, ma - dame, de don coeur vous mer -

A. Hé - las, ma - dame, de don coeur vous mer -

T. Hé - las, ma - dame, de don coeur vous mer -

B. Hé - las, ma - dame, de don coeur vous mer -

Tabor

Rec.

120

S. cy, Hé - - las, ma - dame, de

A. cy, Hé - - las ma - dame, de

T. cy, Hé - - las ma - dame, de

B. cy, Hé - - las ma dame, de

Tabor

Rec.

123

S. bon coeur vous mer - cy.

A. bon coeur vous mer - cy.

T. bon coeur vous mer - cy.

B. bon coeur vous mer - cy.

Tabor

Rec.